La cinta de Moebius de Alain Girodet Comedia en tres actos **Personajes: MADO, CLAUDE, CLAIRE y JULES**

Hay un único decorado que representa una habitación, tipo salón, de casa burguesa, con columnas, molduras en el techo y dorados sobre las paredes, un mobiliario elegante que consta de un secreter, un televisor en una esquina, una mesa baja y un sillón.

La cinta de Moebius realizada por Claude (foto del autor)

PRIMER ACTO

Escena primera Mado, Claude

Claude
Entonces, ¿es aqui? Mado
¿Le gusta?

Claude
Bueno, princesa, no está mal, resulta decadente, burgués pero decadente.

Mado
Le doy la razón. Es un hotelito particular construido durante el Directorio.

Claude
La buena época, ¡no! Pero habría que renovar la instalación eléctrica, no debe estar muy conforme a la normativa todo esto…

Mado
Es curioso lo que dice…

Claude
Ah ¿si? ¿Por qué?

Mado
Oh, por varias razones. Digamos que una de esas razones es que no resulta tan fácil tocar molduras dibujadas por Fontaine y Percier.

Claude
No conozco mucho a estos Dupond Dupond pero supongo que formaban parte de la flor y nata

Mado
Exacto. ¿Quiere beber algo?

Claude
Ah no, princesa. Ya he empinado bastante el codo en tu restaurante. Y además, ¿No sería el momento de que me enseñaras el dormitorio?

Mado
¿El dormitorio? ¿Qué dormitorio?

Claude
¡Pues el tuyo, princesa! No estamos aquI para hablar de molduras. O digamos que en cuestión de molduras prefiero las tuyas a las de tu cuarto, incluso si son las dibujadas por… ¡no sé qué tíos!

Mado
Fontaine y Percier… Me temo que se equivoca sobre mis intenciones.

Claude
¿Ah? eso es otra cosa… ¿Nada de cama, entonces?

Mado
No, nada de cama.

Claude
Nada de cama… bueno, ¡una lástima!

Mado
Lo siento.

Claude
Motivos tienes. Entonces ¿Qué hacemos? ¿Admiramos el techo con la boca abierta? ¿A ver cuál de los dos se traga el primero una mosca?

Mado
Podemos… ¿Charlar por ejemplo?

Claude
¿Charlar?

Mado
Si… charlar….

Claude
Ah si…. Ya veo: te traes un mendigo una vez por semana a tu palacio, le pagas la cena, le largas un poco de dinero de bolsillo y, a cambio, te cuenta con todo detalle la apasionante vida

de la calle de Paris. Así tienes tema para alardear en los salones, delante de las cacatúas emperifolladas que frecuentas. Supongo que habeís formado un club, para ver quién recibe al más mugriento, al más miserable, al más cojo. ¿Cómo nos elegís? ¿Por el olor? ¿Por el color?

Mado
No, no, está completamente equivocado. Le aseguro que es la primera vez que recibo en mi casa a un s.d.f.[1]

Claude
¡Un s.d.f.! ¡Buah! ¿Sólo eso?

Mado
Le pido disculpas, yo no….

Claude
Es la palabra: ¡s.d.f.! ¡me dan ganas de potar! ¡ la palabra, bueno… las siglas! Se puede decir: un vagabundo, un mendigo, un muerto de hambre, un comemierda, todo, todo, pero eso no, s.d.f. tres letras para archivar entre r.a.t.p. y s.n.c.f.[2]. Estas tres letras son lo peor.

Mado
Mire… lamento de veras haberle ofendido. Creía, ingenuamente quizás, que un s.d.f. no es un mendigo y que algunos precisamente reivindican una diferencia entre estas dos categorías, y las siglas…

Claude
Si princesa, si, ¡no te embales! ¡No tienes razón pero no te equivocas! conozco la canción: el mendigo ha elegido su condición, el s.d.f. la padece. El mendigo es un marginal, el s.d.f. un marginado. Sin embargo….

Mado
¿Si? Sin embargo…

Claude
in embargo… Sin embargo: ¡nada de cama!

Mado
No: ¡nada de cama!

Claude
Mala suerte… cuando pienso que casi me descoyunto, en el restaurante, para ver si llevas braga debajo de tu falda ajustada

Mado
Te molestaste para nada: llevo braguita y soy una mujer casada y fiel.

Claude

Esto se cura facilmente… y además yo no soy una infidelidad, soy un s.d.f.

Mado
¡Mira por dónde! Cuando le conviene ¿Eh?

Claude
Venga, sin rencor princesa. Y charlemos ya que es lo que quieres, y ya que… nada de cama. Mira: para empezar, ¿cuál es tu nombre?

Mado
Mado. Ya se lo he dicho en el restaurante.

Claude
Si, y yo Claude, o.k., pero ¿tu apellido? En el restaurante has pagado en efectivo como los ricos de verdad, y no he leído tu apellido en la puerta de la entrada.
Mado
Observador ¿He? ¡Observador y curioso!

Claude
Me gusta saber con quién trato, princesa, y a quién le debo tantas… ¡amabilidades!

Mado
Mi marido se apellida Voltereine…

Claude
¿Voltereine? ¿el de las pilas?

Mado
Eso es.

Claude
¡Vaya! ¡Señora Voltereine! “Voltereine, la reina de los voltios![3]”

Mado
¡Qué cultura!

Claude
No hay que menospreciarla, princesa, ¡no hay que menospreciarla! ¿te imaginas a los arqueológos del año 7543 cuando estudien nuestras pequeñas manías? Los Egipcios dejaron las pirámides, los jeroglíficos, los Griegos, el Partenón, dioses cachondos, los Romanos han dejado un buen número de ruinas guays, ¿y nosotros? nosotros dejaremos eslóganes…

Mado
Habrá seguramente dos o tres monumentos que sobrevivirán.

Claude

¿Cuáles? ¿Beaubourg: la hemorroíde de Pompidou? ¿la polla de Eiffel? ¿Las autopistas de Balladur? ¿El arco del triunfo de Miterrand?

Mado
¡Pero si va a resultar cínico mi mendigo!¿Juegas a ser Diógenes?

Claude
Oye, por cierto, ahora caigo: te mondabas con mi idea de rehacer la electricidad. Claro ¡con un barón como el tuyo!

Mado
No le digo….

Claude
A propósito, ¿Dónde está el barón?

Mado
De viaje de negocios.

Claude
¿Ah si? Viaje de negocios ¿Eh? ya veo: el señor se pasea en la otra punta del mundo bajo los cocoteros, varias decenas de veces al año, y mientras tanto, la pobre princesa se aburre en su piso de cuatrocientos metros cuadrados de la avenida Malesherbes. Ya no sabe que hacer con su dinero y con su tiempo. No es por decir, no es por parecer… un poco preocupado por el asunto, pero deberías tener un amante.

Mado
Puede ahorrarse sus consejos. Por otra parte ya le he contestado a propósito de este tema y le ruego no volver sobre ello, si no…

Claude
Vale princesa, vale…¡suave! es verdad que me paso, pero tienes que entenderlo: una monada como tú, forrada, que invita a un desharapado como yo, primero en un gran restaurante, gran clase y todo, y luego directamente a su casa… ¡esto no pasa todos los días! mira, no estamos en Navidad y ni siquiera se puede decir que hace frío fuera. Entonces tienes que comprender que me vengan pensamientos ¡en el lugar equivocado! Pero bueno, me morderé la lengua y guardaré el resto, al calor en mis gayumbos, prometido, lo juro…. Y si no escupo en el suelo, es por la alfombra, pero moralmente, es fetén.

Mado
Me alegra ver que vuelve a ser razonable.

Claude
¿Verdad? Bueno, entonces si no estoy aquí para una visita guiada de tus muslos, ¿Cuál es el programa?

Mado
Pero si se lo he dicho…

Claude
¡Ah si! ¡Charlar! Bueno pues charlemos, pero… de verdad ¿Eh? ¿con las cartas sobre la mesa?
Mado
Es decir… ¿Qué significa esto?

Claude
Es decir que nos lo contamos todo, o si prefiere: ¡No escondemos nada!

Mado
Bueno… De acuerdo… « cartas sobre la mesa »…

Claude
Bien, pues empecemos por ti, princesa, ¿Quién eres en realidad?

Mado
Pues, ya se lo he dicho: Mado Voltereine.

Claude
No,no esa es la máscara, es tu traje de princesa. A las titis les gustan las máscaras. Para empezar, cambian el apellido al casarse. Y se pintan, se emperifollan, se adornan con joyas. Los hombres, somos más sencillos… más gilipollas, si, pero más sencillos.

Mado
No sé a dónde quiere llegar. No querrá que me desmaquille para que esté contento.

Claude
Moralmente, ¿Por qué no? Mira, para empezar … ¡no eres una verdadera princesa!

Mado
¿Perdón?

Claude
¿Me pides perdón? ¿Tan pronto?

Mado
No, mire, realmente, yo…

Claude
¡Venga! ¡Escúpelo! Estás casada con un barón ¡Vale! Pero no eres una princesa de verdad, no una « pura sangre cien por cien»

Mado

Y… Se puede saber ¿Por qué dice esto?

Claude
¡Instinto!

Mado
Pero, ¿qué más?

Claude
Las verdaderas princesas no pillan nada de argot, por lo menos no todo, tú, no me has preguntado nada, ni siquiera te has sorprendido. Te he observado.

Mado
¡Enhorabuena, señor inspector! es cierto que no he nacido entre lujos. Mis padres eran pequeños comerciantes, en Tignes, en Alta Saboya. Se apellidaban Verne, y por si puede hacerle gracia, mi padre se llamaba Jules, él también.

Claude
¿Como Jules Verne?

Mado
¡Si! como Jules Verne, y también como mi marido!

Claude
Jules Verne, Jules Verne y Jules Voltereine. Oye tú estás predestinada, ¡sólo te faltaba un César!

Mado
A mi hermana y a mi nos hacía soñar que nuestro padre se llamara Jules Verne. Y luego, de adolescentes, nos hacía gracia.

Claude
Mado Verne…. Mado, ¿es Madeleine?

Mado
Oh, no, ¡Mucho peor! Marie Dorothée. ¿Se imagina las bromas de mal gusto en el colegio? Entonces decidí hacerme llamar Mado, hasta en los documentos de identidad.

Claude
La máscara… La máscara, ¡no hay duda!

Mado
Claro, la máscara. Y ¿Por qué no, después de todo? Mire, estoy segura que usted también lleva una máscara. ¿Quién sabe? ¡Quizás incluso la máscara del s.d.f., perdón, del mendigo!

Claude

Lo has olvidado, princesa, o quieres que me enfade de verdad. Lo de vagabundo es todo menos una máscara. Y lo de s.d.f., es de verdad, No nos escondemos, no nos lo podemos permitir.

Mado
Le ruego que me perdone, no quería violentarle…
Claude
¡Violentarme! ¡Ah! ¡Violentarme! ¡Vaya palabras que usan estos burgueses, me cago en Dios! Violentarme… no te preocupes, princesa, estás perdonada, ¡palabra de Gilles!

Mado
¿Palabra de?

Claude
¡Gilles! ¡Es mi apellido! Claude Gilles. Ves, soy mucho más pobre que tú, mucho más, ni siquiera tengo un nombre entero, ni siquiera un verdadero apellido: sólo tengo dos nombres y con esto tengo que apañarme.

Mado
¿Sigue sin querer beber nada?

Claude
No, princesa, nada. Pero tú puedes tomarte tu whisky. ¡ los ricos sí beben!

Mado
Es lo que iba a hacer. Voy a servirme, y también voy a cambiarme. ¿Puedo dejarle solo un minuto?

Claude
Haz como si estuvieras en tu casa, princesa y no te angusties: ¡no voy a largarme con la plata!

(Ella sale)

Escena segunda

Claude solo, sonido de la televisión

(recorre la habitación, observa los objetos, hojea un libro, y se instala en un sillón, frente a un televisor cuyas imágenes no puede ver el espectador. Coge el mando a distancia que está sobre la mesa delante de él, lo levanta en dirección al televisor y lo enciende.)

Televisión
… titulares de la jornada, pero en primer lugar, un trágico suceso ocurrido en Deauville, en la

Manche: un joven estudiante de diecisiete años falleció, ayer por la noche. Fue apuñalado por uno de sus compañeros, de origen magrebí, a la salida de una discoteca. Según las primeras declaraciones, los dos jóvenes se pelearon violentamente por una camarera de la discoteca. Pero según la policía, el joven asesino pertenece a una banda…

(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
…al norte de una línea que va de Nantes a Colmar, llueve abundantemente. Al sur de la línea de Perpiñán a Mónaco, hace bastante bueno. En todas las demás regiones, quedan algunos chubascos. Por desgracia el tiempo va a empeorar como se ve en nuestra animación por satélite. En efecto una borrasca amenaza Francia…
(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
- Vas a morir,¡ basura!
- No me das miedo, ¡gilipollas! Llevo chaleco antibalas!
- ¡Una bagatela para mi magnum 357! ¿has visto este bicho? Di, ¿lo has visto? voy a reventarte y luego robaré el dinero y me iré a vivir dónde hace sol con tu mujer!

(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
… B V A Paris-Match, el Presidente de la República pierde dos puntos, con el 28,71% de apoyos mientras que el primer Ministro, gana un punto con el 27,81% de apoyos. Si se realizasen elecciones, el partido en el poder ganaría por escaso margen…
(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
- ¿Quieres subir, cariño?
- Oh gracias señor… Madre mía, qué hombre: tiene una Ford Espacio, cierre centralizado a distancia y por voz, techo deslizante, lunas tintadas, climatización automática, frenos A.B.S. super plus, suspensión hidro-termo-eléctrica, retrovisores electrónicos, limpia lunas laterales y central de alarma… Es demasiado, ¡siento que me voy a desmayar!

Ford espacio: todas sueñan con él, ¡usted es el que lo tiene!
(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
…Explosivo! Será el partido de altos riesgos, el partido que no hay que perderse. Hemos preguntado al entrenador del P.S.G.[4] su opinión: « estamos bien preparados, tanto física como mentalmente, el aspecto mental es importante, ¿Eh? los chicos, bueno los chicos están listos, han comido bien a mediodía, pero bien ¿sabe? Bien y por encima de todo tienen la moral alta, es lo fundamental, lo digo a menudo. Vamos a jugar un buen partido y nuestro objetivo, es ganar, vamos a marcar un montón de goles, y cuanto antes mejor. Nosotros estamos bien de ànimos, y esto, ¿eh?... Vamos a darles una paliza, vamos a dinamitar su defensa….
(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
…. Si logras vencer al príncipe negro, esquivar las trampas maléficas del mago Malax y destruir al dragón Abelardo, entonces serás el dueño del mundo. Pero ten cuidado: ¡sólo puedes contar con tu fuerza y tu habilidad! en el universo en el que vas a penetrar, ¡la inteligencia no te servirá de nada!
- Lo sé y no tengo miedo. Tengo mucha fuerza y me acompaña mi fiel espada.
-
(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
…que ha ganado el super bote de la bonoloto. Al recoger su cheque, declaró que iba a seguir jugando….
(Claude levanta el mando a distancia y hace zapping)

Televisión
…tendría tendencia a estabilizarse. En efecto, el número total de parados en Francia a uno de abril, sólo sería de tres millones ochocientos setenta y seis mil setecientos sesenta y dos. Durante el tradicional desayuno anual de Matignon, en presencia de tres parados anónimos, el primer ministro ha declarado: « nuestros esfuerzos tienen recompensa ».

(desde hace unos momentos, Mado ha vuelto: se ha cambiado de ropa y tiene un vaso en la mano. Claude levanta el mando y apaga el televisor.)

Escena tercera

Mado, Claude

Claude
Ves princesa, lo bueno es que cada vez que tengo ocasión de ver la televisión, me alegro de no tener una.

Mado
Oh, yo la veo muy poco. Practicamente nunca en directo. Grabo películas, los clásicos del cine, y algunos programas…

Claude
Desde luego, uno se pregunta quién en este país ha contribuido al éxito de Bouygues y de todos los vendedores de mierdas televisivas, ya que nadie las ve. Los críos son los únicos que se atreven a confesarlo. Se hacen lavar el cerebro por la Star Ac, se dejan transformar el encéfalo en papilla por las series americanas. Pero nosotros no, los adultos, ¡Vamos! nada de eso, nunca…

Mado
No todo es malo en la tele…

Claude
¡No! es como en la iglesia: al bautismo, ¡se va por las grageas! una pequeña cura de mongolismo voluntario y gratuito de vez en cuando…

Mado
Es usted un personage curioso, Claude. ¿Puedo llamerle Claude?

Claude
Me puedes llamar como quieras princesa. Como quieras, como puedas…

Mado
Se diría…

Claude
Se diría ¿qué?

Mado
Exactamente no lo sé. Solo es una sensación, nada más. No habla usted exactamente como…

Claude
¿Como un mendigo? ¡Venga, dilo!

Mado
Si… si quiere…

Claude
Oye, ¿te crees que es congénito o qué? Igual te imaginas que he nacido así, con una botella de vino tinto en el bolsillo al salir del vientre de mi vieja.

Mado
No me imagino absolutamente nada. Me gustaría oirle contar su historia: le toca ¿no? Entonces ¿Qué hizo antes?

Claude
¿Antes? ¡Todo y nada! Primero estuve en el ejército, con dieciocho años me enrolé en la legión, en Marsella, cerca de mi casa, soy de Martigues. No era realmente por vocación, pero quería irme, ver otras cosas, en otra parte…

Mado
¿No ha estudiado?

Claude
Digamos que no como todo el mundo. De crío, la escuela no era lo mío. Tengo un hermano

gemelo, Antoine. Él, iba bien. Verdaderos mellizos, y sin embargo… Uno bueno del todo, yo malo del todo. Es un poco por eso también que me enrolé. No es siempre agradable, el papel del patito feo.

Mado
¿Qué hace ahora su hermano?

Claude
¿Antoine? No tengo ni la menor idea.

Mado
¿No tiene noticias suyas?

Claude
Ninguna. No he vuelto a ver a mi familia desde hace casi veinte años: a nadie, ni a mis viejos, ni a mi hermano.

Mado
¿Nada? ¿En absoluto?

Claude
¡En absoluto! ¿Por qué?

Mado
No, por nada, así… usted… ¿No los quería?

Claude
Se puede decir así, princesa, se puede decir así.

Mado
¿Y después?

Claude
¿Después de qué?

Mado
¿Después del ejército?

Claude
He ido de aquí para allá. He sido… mozo de mudanza en Marsella, luego en Rouen. Terminé el bachillerato a distancia.

Mado
¿Tiene el bachillerato?

Claude

Pues claro, princesa, hasta soy licenciado en mates si quieres saberlo todo.

Mado
¿Licenciado en matemáticas?... ¡Vaya!

Claude
Sorprendida ¿Eh, princesa?
Mado
Sí, ahí sí, lo reconozco… y …siendo licenciado en matemáticas, ¿No ha encontrado trabajo?

Claude
Si, ¡ de profesor!

Mado
¿Ha sido profesor? ¿Profesor de qué? ¿De matemáticas?

Claude
Pues… ¡Claro!

Mado
Eso si que me hubiese gustado verlo. ¿Cómo era?

Claude
¡Demasiado bueno para esta profesión! ¡Me echaron como a un mal alumno! ¡Despedido! Es cierto que no seguía el programa, o muy de lejos. Había dedicado un trimestre a la cinta de Moebius,

Mado
¿Cómo? ¿El qué?

Claude
¡La cinta de Moebius! es una cinta de papel a la que se da una vuelta sobre si misma y se pegan los dos extremos. Se hace coincidir el derecho y el revés digamos.

Mado
Y… ¿Para qué sirve?

Claude
Para un montón de cosas fascinantes. Esto tan simple tiene cantidades de propiedades matemáticas, hasta hay escritores que lo han utilizado: los de Oulipo, Queneau, Perec y todos estos. Jugaban a escribir en una cinta de Moebius poemas famosos que aparecían así sin principio ni fin, y que cambiaban de sentido.

Mado
Y es por esa…cinta de…

Claude
Moebius, cinta de Moebius, del nombre del que la inventó.

Mado
¿Por culpa de esa cinta le despidieron?

Claude
En parte sí. Digamos que ese fue el motivo « pedagógico », pero la verdadera razón, fue una petición de los padres de alumnos porque mostré a mis alumnos mi colección de fotos eróticas.

Mado
¿Qué? Pero ¡está loco!

Claude
¡En absoluto! estos pobres crios se hacían pajas sobre fotos de coñitos que sacaban de revistas siniestras. Y encima se avergonzaban de ello. Les mostré fotos de verdad, de bellos sexos de mujeres, de conchas peludas, con buenos labios, de tías felices por mostrarse. Los crios estaban encantados.

Mado
Está claro, ¡se lo buscó!

Claude
Y ¿Qué? ¡No era para tanto! De todas maneras, ese curro no me interesaba. Prefería la carretera.

Mado
Entonces ¿Qué hizo?

Claude
Volví a ser repartidor durante un tiempo. También me dediqué a escupir fuego en la explanada de Beaubourg, recogedor de mierdas de perro en una brigada de la ciudad de Paris, empleado municipal en Montreuil. He sido T.U.C., he sido C.E.S., C.E.C., R.M…., y más que no nombro, y que no son buenas. ¿Captas por qué soy alérgico a las siglas?

Mado
Si, lo…capto.

Claude
Ahora, te toca, princesa….. ¡Marie- Dorothée!

Mado
Mado, ¡Por favor!

Claude
Mado… entonces ¿tus viejos eran comerciantes? ¿Qué vendían?

Mado
Skis. No es muy original en Tignes, pero les iba bien. Era la tienda más antigua de la estación.

Claude
Ya veo: el típico ricachón barrigón de provincias…

Mado
¡Eso es! pero yo no reniego de nada, no era desagradable.

Claude
Tú, ¿Has estudiado?

Mado
Hasta terminar el bachillerato, en las monjas.

Claude
No es posible: ¿misa diaria? con uniforme, y todo ¿y todo?

Mado
¡Todo, todo! las « hermanas de la visitación de Cristo » era el nombre del colegio.

Claude
¡Perfecto para formar cabronas!

Mado
¡No se lo consiento! eramos muy respetuosas, educadas en tolerancia…

Claude
Y ¡Una mierda!

Mado
¿Tiene que ser tan grosero?

Claude
Yo ¿grosero? ¡Qué va, princesa! ¡Me corto!

Mado
En el peor de los casos, hicimos algunas bromas… eso sí.

Claude
Como ¿hacerse pajas dos juntas en el cagadero?

Mado
¡En absoluto! hay que ver como puede ser…

Claude

¿Cómo conociste a tu baron?

Mado
Fue en la temporada de invierno, en el 78, era azafata de atención al cliente….
Claude
… y acababas de hacerte desvirgar por un monitor…

Mado
¿Cómo lo sabe?

Claude
¿Te parece acaso original?

Mado
Bueno, Jules se había fijado en mi, venía a verme todos los días, y…

Claude
…y te propuso ¡daros un revolcón!

Mado
¡No! … bueno… si, ¡pero yo no quería!

Claude
¡Toma! el chimpancé deportista todavía pase. Pero con el macaco forrado, primero hay que aprovecharse. ¡Hay que hacerle gastar la pasta!

Mado
¡Es usted odioso! ¡literalmente odioso! yo… vi que iba en serio…

Claude
…. Yya que « va en serio », mas vale que el futuro tenga pasta, ¿no es verdad?

Mado
¡Es usted de un cinismo repugnante!

Claude
Como quieras, pero tienes que reconocer que te has portado como una cabrona: tenías miedo de que te hubieran preñado, ¿No es así? y ¿Qué tenías? ¿veinte años? Mado
Dieciocho…

Claude
Dieciocho años. El gordo deportista peludo había echado un polvo, le bastaba. Apostaría que hiciste la tontería de decirle que eras pucela.

Mado
Si… si, es verdad…

Claude
¡Claro! Seguro que apostó con sus colegas que se tiraría a la hija de Verne. Como tu viejo era un personaje, eso debía excitarles a tope. Pero en la cama no debías ser un fenómeno, entonces el chimpancé se hizo el remolón…

Mado
No era un chimpancé. Se llamaba Claude también, pero él ¡era muy guapo!

Claude
… « olía a arena caliente… »… para, ¡que me va a dar algo! te dejaste ligar por el viejo Voltereine para dar celos a tu deportista. No funcionó como pensabas pero conseguiste casarte…

Mado
¿Y qué? No es un crimen ¿no?

Claude
No… bueno, ¡no legalmente! y después de todo, tienes razón: sólo te concierne a ti. Tienes razón aunque yo no estoy equivocado.

Mado
Se cree usted probablemente intachable, ¿No?

Claude
En absoluto, …en absoluto… pero ¿quién pretendía, hace un rato, no ser una cabrona? ¿Tu o yo?

Mado
Creo que voy a acabar por odiarle…

Claude
Oh, es mejor que la indiferencia, ¡Es más vivificante! Bien, entonces tu Jules, ¿te propuso ponerte un anillo al dedo? ¿En seguida?

Mado
Sí: estaba enamorado. Le pidió mi mano a mi padre, como en los cuentos de hadas.

Claude
¡Jules fue a ver a Jules! ¡parece un sainete!

Mado
Desde ese punto de vista, sí: lo confieso

Claude
Y… ¿Entonces?

Mado
¿Entonces? entonces ¿Qué?

Claude
Desde entonces… ¿Va bien la cosa? ¿sobre ruedas? ¿follais?

Mado
Si… si…enfin…

Claude
Te aburres ¿no?

Mado
Me temo que empieza usted a ser indiscreto.

Claude
¡Esto es nuevo! ¿Lo dejamos entonces?

Mado
Digamos que no seguimos en ese terreno.

Claude
¿Coto privado? ¿no man´s land? ¿prohibido el paso?

Mado
¡Eso es!

Claude
Oh y además son tus asuntos, ¿Eh?¿ supongo que lo que tengo que hacer es volver a mi banco preferido, ese dónde estaba tan pancho cuando nos encontramos? bueno, se hace tarde ¿Dónde está la siguiente alcantarilla?

Mado
¿Tanto le interesa?

Claude
No tanto, princesa, no tanto, pero tengo la impresión de que no pego aqui . El color de mi chambergo no va con la de los sillones. ¡No somos del mismo mundo! y además debes tener un montón de cosas que hacer: ver algunas marquesas, epatar algunas duquesas…

Mado
… ¡Y usted?

Claude
¿Yo? ¿yo, qué?

Mado
¿Tiene cosas que hacer?

Claude
¿Yo? pues no… no tengo nada que hacer.

Mado
Entonces ¡Quédese! yo tampoco tengo nada que hacer. Además, si le he hecho venir, no es para que se marche así.

Claude
¿Ah?

Mado
Sí.

Claude
¿Ah? … pues te escucho ¿Qué me propones?

Mado
Bueno… pues, me propongo ayudarle…

Claude
¿Nada más?... vale, vale, díme: ¿De qué color va a ser el jersey?

Mado
¿El jersey?
Claude
¿Color meada o color caca de perro? ¿O mejor fluorescente?

Mado
Pero, ¿De qué jersey está hablando?

Claude
Del de pura lana que regalas a tus pobres. Supongo que siempre es del mismo color para que se pueda reconocer a tus protegidos en la iglesia, los domingos. Mira, hasta deberías ponerles tu nombre: sería publicidad gratis para el baron.

Mado
No, pero ¡ es usted imposible! y la cena del restaurante, ¿era publicidad acaso?

Claude
¡Vete a saber! igual había un fotógrafo escondido detrás de una columna. « la señora Voltereine invita a su s.d.f. domesticado
- Hay que ver cómo come, esta gente, declara ella a nuestro enviado especial. »

Mado
¿Y si le encuentro un trabajo?

Claude
¿Un trabajo?

Mado
Sí.

Claude
Un trabajo…

Mado
Sí, un empleo, y también alojamiento, es decir un trabajo con habitación, comida, lavado de ropa…

Claude
Un trabajo con habitación, comida, lavado de ropa ¿Eh?

Mado
Sí. Oh, no un trabajo penoso, quiero decir, no…

Claude
Lacayo, ¿No?

Mado
En absoluto, ¡lacayo, no! ¡hay que ver lo desagradable que puede llegar a ser!

Claude
¡Lacayo, no! Entonces ¿Qué? ¿Algo sucio? ¿matón? ¿gorila?

Mado
Chófer. ¡Nada más! necesito un chófer. No sólo un chófer, además: un hombre de confianza, alguién que se ocupe de…

Claude
¿Un hombre para todo? ¿chófer y hombre para todo?

Mado
Sí, eso es. Un poco todo esto…

Claude
¿Alguién que arregle averías electrícas, haga el mantenimiento de la caldera, cambie las bombillas, se ocupe del coche, perdón: ¡los coches! saque al perro, ayude en la cocina y se encargue de algunas compras?

Mado
Sí, sí, eso es, exactamente eso…

Claude
Sale más barato que con las agencias de colocación ¿Eh? y los esclavos ¡No se llevan!

Mado
¡Oh no!

Claude
¿Cuánto tiempo estuvo el anterior?

Mado
Escuche: le juro que no ha habido nadie antes. O mejor dicho, sí, ha habido un chófer anterior, un buen hombre que estaba con nosotros desde hacía tiempo, mucho antes de mi boda, y que se jubiló el año pasado. Ya está, eso es todo. Me ha venido a la idea ofrecerle este puesto cuando ha dicho que había sido chófer- repartidor. Le aseguro que no tenía intención de convertirle en esclavo…
(silencio)

Mado
Oh ¡concho! ¿le he ofendido? ¿He puesto el dedo dónde no debía? Uno es pobre, de acuerdo, pero ¿tiene orgullo?bueno, no se hable más…

Claude
No es eso, princesa, no es eso… aunque… ¡es un poco eso también!

Mado
Uno acaba acostumbránose a su banco bajo las estrellas¿eh? siente nostalgia a veces, como el faquir instalado en su cama de plumas que echa de menos su cama de clavos, vuelva a su tabla de clavos ¡Se lo ruego!

Claude
Te vuelves cruel, princesa

Mado
Ahora me toca ¿no? ¿usted cree que hace un rato ha sido muy considerado, cuando hablábamos de mi encuentro con Jules y de mi primera experiencia sexual?

Claude
¡Vale! No me guarde rencor…

Mado
Por supuesto, ¡Vamos!, dado que soy la que invita, debo soportar los accesos de mal humor del señor, las alusiones obscenas y las burlas de mal gusto. Encima, igual debo agradecerle que no me haya violado, ¿no?

Claude
Ahí te pasas, princesa, soy un gentleman, en mi estilo. Nunca he abusado de una mujer sin su consentimiento, cualquiera que sea por otra parte, lo abultado de su cuenta corriente: sí, ¡sí!

Mado
Un gentleman que me llama cabrona ¡Cuando le he invitado a la Tour d'Argent!

Claude
Bueno, escucha, seamos claros. Por una parte no he tenido una vida fácil. Por otra parte, ya no tengo edad de creer en el papá Noel. No te estoy insultando por no fiarme de ti, sólo es que…

Mado
¿La prueba ya ha terminado? ¿He superado las eliminatorias?

Claude
Sí, sí, princesa. Pero, cuando uno está en la indigencia, en general, de ahí no sale. Y los ofrecimientos generosos, son muchas veces otra manera de ahogar a los desgraciados…

Mado
Entonces, ¿Hay que dejar que la palme?

Claude
No es eso, simplemente… la caridad… es un truco para los curas. Cuando San Martin, divide su abrigo, son dos mitades de abrigo, ¡no es un abrigo para cada uno!

Mado
Pero, ¡yo no te he ofrecido la mitad de un abrigo! Te he ofrecido un curro, un alojamiento, una oportunidad de salir de esto…

Claude
¿Por qué?

Mado
Cómo ¿Por qué?

Claude
Sí. ¿Por qué propones esto, princesa? y además… ¿Por qué a mi?

Mado
Quería hacer algo, una pequeña cosa, desde mi rincón. No soy el abad Pierre, no puedo alojar a todos los sin techo de Paris, pero tengo ese puesto vacante. Cuando Pierre se jubiló…

Claude
¿Pierre?
Mado

El chófer. Cuando se jubiló, pensé que quizás fuese posible encontrar a alguién sin pasar por los anuncios

Claude
… No veo qué problema hay por utilizar los anuncios…

Mado
En general, los que contestan son ex militares jubilados o taxistas reconvertidos o despedidos por abusar del alcohol. Enfin, nada muy atrayente o recomendable. Además, creo que hay seguramente personas más necesitadas. Entonces, he buscado por mi misma….

Claude
Y ¿Cómo has hecho la selección?

Mado
¡No he hecho ninguna selección! al menos…. Sólo he rehuido a los borrachos o la gente muy antipática. Mira, hasta se lo he propuesto a un tipo que acababa de salir de la cárcel… Pero ¡hacía veinte años que no se había puesto al volante! ¡evidentemente!

Claude
¡Evidentemente!

Mado
Entonces…. Escuche Claude, ¡deje de complicarlo todo sin motivo!

Claude
Chófer ¿Eh? Mado
¡Chófer!

Claude
¿Cuántas horas a la semana?

Mado
¿Cuántas horas? Pues…. No sé, pocas horas fijas: llevar a mi marido por la mañana, e ir a buscarle por la tarde, esto es una hora, apenas. Llevarle a veces al aeropuerto. Hacer uno o dos recados durante la semana. Alguna vez, acompañar a mi marido de viaje, pero en ese caso se le pagarían horas extraordinarias…

Claude
Es confuso todo esto…

Mado
Sí, lo reconozco, es un poco confuso… pero enfin, si yo confío en usted, usted puede confiar en mi ¿no? le juro que no somos esclavistas, y que tendrá una vida tranquila, sin exceso de trabajo, un día libre por semana, además del domingo, un salario digno, una habitación independiente con cuarto de baño y entrada individual… ¿qué más puedo decir?

Claude
Está bien, princesa, está bien. Chócala. Podemos al menos…

(entrada en escena de Claire)

Cuarta escena

Mado, Claude, Claire

Claire
¡Tengo la sensación de que molesto!

Claude
Oye princesa, ¿Quién es esta?

Claire
Bueno, Mado, le han hecho una pregunta. ¡Ahora tendrá que apañárselas para contestar!

TELÓN

SEGUNDO ACTO

Primera escena

Claude, Mado

Claude
¡ No los aguanto a estos burgueses! ¿Has visto cómo me ha hablado? no, pero ¿Lo has visto?

Mado
¡No te pongas nervioso, no sirve para nada!

Claude
¿Cómo que no me ponga nervioso? has oido lo que me ha dicho ¿Sí o no? Mado
Sí, claro que lo he oído.

Claude
¿Y el tono? el tono que ha empleado ¿Lo has oído?

Mado
Sí, estoy de acuerdo, tienes razón, pero…

Claude
Pero « No te pongas nervioso »… es todo lo que sabes decir…

Mado
Y ¿Qué quieres que diga?

Claude
Y en primer lugar, no me pongo nervioso, constato ¡Es todo!

Mado
De acuerdo…

Claude
Pero ¿Quién se cree que es la gorda esa?

Mado
No hables tan alto, te va a oir…

Claude
Bueno, pues ¡que me oiga!

Mado
Más valdría que no, precisamente.

Claude (imitando a Claire)
« y nia nia, he dejado tierra sobre la alfombra persa del siglo XVI… »

Mado
¡Siglo XV!

Claude
¿Qué?

Mado
Siglo XV, la alfombra persa, es del siglo XV, no del XVI…

Claude
Está claro que eres la chacha, ¡toma!

Mado
No es más deshonroso que ser s.d.f.

Claude

¡Mendigo!

Mado
Sí: mendigo, s.d.f.,…

Claude
¡No! … ¿alfombra persa del XV?... entonces ¡mendigo!... ¡y no estoy seguro de que sea menos deshonroso ser una chacha!

Mado
Ah ¿sí? ya veo, me pagan, tengo un techo, una seguridad, y todo esto, Dios mío, comparado con el banco bajo las estrellas, ¿no es así?

Claude
Oye, ¿Conoces el lobo y el perro?

Mado
¿Qué es eso, « el lobo y el perro »?

Claude
¡La Fontaine! Oh, déjalo

(silencio)

Claude
Bueno,… así que eres…. ¿La chacha?
(Mado no contesta, se cruza de brazos y levanta los ojos al cielo con aire exasperado)

Claude
Así, que ¿sólo eres la chacha?

Mado
Y ¿Qué?

Claude (pasándole la mano por las nalgas)
Y esto, ¿Es un culo de chacha?

Mado
Nada de eso ¿Eh? ¡No soy una de esas zorras a la que te follas entre dos puertas!

Claude
¡No! ¡eso sí que no! la señorita es una chacha pero no una zorra… eso, no hay que mezclar los trapos sucios con las servilletas que no están limpias…

Mado
¡No veo en virtud de qué me insultas!

Claude
¿Te has divertido, chacha?

Mado
¿Divertido?

Claude
« Me temo que se ha equivocado sobre mis intenciones »…¡Qué va!... « en efecto, no he nacido en medio del lujo »… re: ¡Qué va!...

Mado
Bueno, bueno, vale ¡vale!

Claude
¿Y lo haces a menudo eso de jugar a ser princesa?
(silencio)

Claude
¡Contesta, me cago en Dios! ¿Lo haces a menudo?

Mado
Oui, non, ça m'arrive, voilà!
Sí, no, a veces

Claude
¿Cada vez que sale la gorda?

Mado
No, cada vez no…

Claude
¿Sale mucho?

Mado
Sí, bastante…

Claude
¡Tenías que estar al loro!

Mado
¿De qué?

Claude
De cuando vuelve, ¡claro!

Mado

No tenía que haber vuelto hoy.

Claude
A pesar de todo, ¡eres una gilipollas!

Mado
Pero bueno…

Claude
Te lo aseguro: ¡eres una gilipollas! no hay que jugar a eso. O entonces, hay que tomar precauciones.

Mado
¿Qué quieres decir?
Claude
El hecho de que ella sepa lo que haces cuando no está: eso le da un medio de presión sobre ti.

Mado
¡No te preocupes por ella! de cualquier manera, no le faltan los medios de presión

Claude
Ese es uno más. ¡Por eso está tan engreída! ¡Está que revienta!, no hay que darles ideas falsas a estos burgueses, no hay que hacerles créer que les tenemos envidia.

Mado
¡Qué gracia me haces! ¿acaso no los envidias, tú?

Claude
¿Yo? No…

Mado
Claro, ¡tú eres perfecto! el mendigo filósofo, contento con su suerte y que guarda su cólera para el cielo, ¡Vamos! No, te lo juro: ¡me das ganas de vomitar!

Claude
Pues tú, ¡me das ganas de llorar!

Mado
¡Para!, ya te veo venir, ¡me vas a decir que reniego de mi clase social!

Claude
Pues, es un poco eso…

Mado
San Marx, ¡rece por nosotros!

Claude
De hecho, yo diría incluso que tú reniegas, tú…

Mado
Y dale, y ¡San Freud también con nosotros!

Claude
Pero en fin de cuentas ¿Quién eres?

Mado
¿Cómo que « quién soy »?

Claude
Sí, me has embaucado desde el principio: ¡ni siquiera estoy seguro de tu nombre!

Mado
Te he dicho la verdad, o casi.

Claude
¡Casi! ¡Qué bonito! ¡ Todo está en el adverbio: casi!

Mado
Sólo… me he inventado la boda.

Claude
¿Te llamas de verdad Mado Verne?

Mado
Sí. Y mis padres eran comerciantes de verdad. Y conocí al viejo Voltereine en Tignes.

Claude
¿Y de verdad te acababan de dejar plantada?

Mado
Sí. Después de la primera noche. Me sentía mal. El viejo se mostró simpático. Muy dulce, muy amable. Yo lloraba en mi ventanilla. Me invitó a una copa y luego me propuso darme un empleo en Paris. Lo acepté en seguida, sin pensar…

Claude
¿Te acostaste?

Mado
Pero ¿Qué te importa esto?

Claude
Entonces: ¡Te acostaste! Mado

¡No!... enfin, un poco sí, al principio, pero sin ganas, no sabía muy bien…

Claude
No tan dulce y amable como parece, el viejo Voltereine.

Mado
Sí. ¿Por qué dices eso?

Claude
Ha utilizado tu culo.

Mado
Si se quiere, sí.

Claude
¿Hay papel aqui?

Mado
¿Papel?

Claude
Sí, papel, una hoja, blanca, limpia, nítida…

Mado
¿Para hacer qué?

Claude
¡Mi testamento!

Mado
¡Qué gracioso! ahí, en el secreter, debe haber algo para escribir.

Claude (se va a abrir el secreter y rebusca)
Papel, un bolígrafo,… ah, tijeras… perfecto…y…sí, celo, muy bien…
(coge todo este material y va a sentarse frente a la tele, delante de la mesita baja)

Mado
¿Puedes explicarme qué pasa, al fin?

Claude
Te lo enseñaré cuando esté terminado, es mejor.
(Se pone a escribir, coge las tijeras y trabaja mientras sigue charlando)

Claude
Dime, Mado, en el fondo ¿Qué esperabas?

Mado
¿Cómo?

Claude
Al traerme aqui, ¿Qué esperabas?

Mado
Nada de particular…

Claude
Pero sí que me has hecho venir por algo concreto.

Mado
Sabía que se necesitaba otro chófer para sustituir a Pierre. Entonces quise tomar la delantera. Pensaba montar un tinglado contigo. Decir que eras mi primo del pueblo, que te habías venido a Paris y que justamente eras chófer…

Claude
¿Y si me hubiese negado?

Mado
Te habría despedido, ¡Sin más!

Claude
¿Por qué un mendigo?

Mado
Ya te lo he dicho.

Claude
La caridad ¿es por eso?

Mado
Más bien la solidadridad, y mejor con alguien simpático. Prefería elegir a la persona con la que iba a trabajar.

Claude
Y la gorda ¿hubiese aceptado?

Mado
¿Claire? No sé.
(Claude ha terminado su obra, ha recortado una cinta y pegado los dos extremos dando la vuelta a uno de ellos)

Claude

Mira, esto es una cinta de Moebius. ¿Ves? de un lado he escrito « princesa ». Y si hago girar la cinta, se lee el otro lado: « chacha ». Eres tú: princesa-chacha. Eres una moebusiana, sin saberlo.

Mado
Entonces, ¿Eso te gustaría?

Claude
Pero, ¡no te he dicho que no me gustara!

Mado
¿De verdad? ¿No me guardas rencor?

Claude
Claro que no, no te guardo rencor. E incluso, te entiendo un poco…

Mado
Sabes,… iba a decírtelo todo, por supuesto…. No en seguida, pero…

Claude
Por cierto, ¿Y el restaurante?

Mado
¿Qué pasa con el restaurante?

Claude
¿Has pagado tú?

Mado
Claro… ¿Quién quieres que lo haya hecho?

Claude
Te lo devolveré

Mado
No, no quiero…

Claude
¡Insisto! Nunca me he aprovechado de una mujer, no más de su dinero que de su culo, es una cuestión de orgullo.

Mado
No hablabas así hace un rato.

Claude
No, es verdad, pero hace un rato, era hace un rato. Ahora, es ahora. Estamos en el mismo

barco,… más bien sobre la misma balsa.

Mado
¿Firmamos la paz entonces?

Claude
¿Habíamos declarado la guerra?

Mado
No, enfin no del todo…
(un tiempo)

Claude
¿Ya habías hecho esto antes?

Mado
¿El qué? ¿Ayudar a un s.d.f.?

Claude
Sí.

Mado
Una vez, sí. Un tío que logré que emplearan.

Claude
¿Lo hiciste de la misma manera?

Mado
No, se lo dije al viejo. Le dije que un amigo estaba en paro. Me hizo caso.

Claude
¿Y funcionó?

Mado
Sí, funcionó.

Claude
¿Y yo? ¿Crees que funcionará?

Mado
Eso espero, Claude, eso espero y cruzo los dedos.

Claude
Finalmente, ves, me parece que el mundo está mal hecho.

Mado

¿Por qué?

Claude
Pues… digamos que ¡decididamente estarías mejor en el papel de princesa que la gorda!

Mado
Eres amable.

Claude
¡Creo que seguiré llamándote princesa!

Mado
¡De acuerdo!
(Entra Claire)

Segunda escena

Claude, Mado, Claire

Claire
Veo que todavía estais charlando.

Claude
Sí. Todavía no hay una ley que lo prohiba…

Claire
No es esa la cuestión. Quería verla… (se interrumpe al ver la cinta de Moebius sobre la mesa) ¿Qué son esos recortes?

Claude
Matemáticas, mi querida señora…

Claire
¿Matemáticas? ¿Ven esto? con… papel, celo,…

Claude
Es igual de bueno que contar con los dedos, ¿sabe?

Claire
Sí, bueno, enfin… dejemoslo por ahora…

Claude

Dejemoslo…

Claire
Mado, querida, he estado hablando largamente por teléfono con el señor Voltereine.

Mado
¿Ah?

Claire
Si… estaba en una conferencia pero se ha tomado el tiempo de reflexionar conmigo.

Mado
De reflexionar…

Claire
En efecto, ¡de reflexionar! Mado, nos ha colocado usted en una situación…embarazosa… usted, yo. El señor Voltereine, y también este señor…

Mado
Lo siento mucho…

Claude
Lo siente mucho… Claire
Enfin, Mado, ¿dónde tiene usted la cabeza? ¡No se contrata a un chófer así! No se contrata…

Claude
… ¡A cualquiera!

Claire
Sí, bueno, quería decir…

Claude
Usted lo ha dicho…

Claire
…Mado, ¿Conoce usted a este señor…

Mado
Pues… sí, enfin, un poco…

Claude
Puedo presentarme solo, ¿sabe? Soy bastante adelantado para mi edad…

Claire
Le escucho…

Claude
Claude Gilles. Claude es el nombre y Gilles, es el apellido.

Claire
Claude… Gilles… y … ¿De dónde viene señor Gilles?

Claude
Vengo un poco de todas partes….

Claire
¿Un poco de todas partes y de ningun sitio?

Claude
Y hago un poco de todo…

Claire
Es decir: ¿nada?

Claude
¡Es usted muy perspicaz!

Claire
¡Así es! ¿Es usted…. Parado?

Claude
¡Y más! Lo he sido pero…

Claire
Y vive en…

Claude
Huy…

Claire
¿No… tiene vivienda?

Claude
Eso es

Claire
¿Supongo que no tiene referencias?

Claude
Francamente, no, pero tengo carnet de conducir.

Mado

Ha sido repartidor…

Claude
¡Sí! tengo muchos kilómetros a mis espaldas: repartos, mudanzas, transporte de señoras de edad delicadas y de niños de cuna…

Claire
Si… ¿Mado?

Mado
¿señora?

Claire
¿Supongo que avala usted a su…amigo?

Mado
Si señora

Claire
Espero que tiene usted buenas razones para avalarle y que no sólo es porque tiene un buen polvo.

Claude
Oiga, pero usted…

Claire
No se haga el ofendido, no es usted el primero, ni será el último en pasar por la cama de Mado.

Mado
Señora, se lo ruego…

Claire
¿Me lo ruega, cariño?

Mado
No estamos aqui para hablar de eso señora…

Claire
Tiene usted razón. Entonces, volvamos a su caso, señor…

Claude
Gilles.

Claire
Señor Gilles… dígame a ver… ¿Cuáles son… las perspectivas que nuestra querida Mado le ha dejado entrever?

Claude
¿Las perspectivas?

Claire
¡Sí! Mado ha tomado la iniciativa de proponerle un empleo, y si no me equivoco, en el preciso momento en el que yo entraba en esta sala, ¿estaban a punto de llegar a un acuerdo?

Claude
Nos dimos la mano, mi querida señora, sin duda, nos dimos la mano.
Claire
Y ¿Cuáles eran los términos de ese « chócala »?

Claude
Pues… ni más ni menos que lo que usted me habría ofrecido en su lugar ¿supongo?

Claire
Eso habría que verlo, mi querido señor… ¿entonces? ¿diga?

Claude
Veamos… se trataba de un tanto fijo de 800 euros por tres horas al volante cada día, el mantenimiento de los coches y del material. Una habitación independiente con baño y entrada privados. Dos días de descanso a la semana. Cinco semanas de vacaciones pagadas. Una paga extra al año. Y la tarifa de los taxis fuera del límite urbano para los desplazamientos superiores a los cien kilómetros.

Claire
Pero bueno Mado, esto no va en serio: ¿Qué tiene usted en la cabeza?

Mado
Pero señora, le juro que…

Claude
Vamos, vamos, ¡No la tome con la pobre Mado! ¡soy el único responsable de haber añadido cosas!

Claire
¡Ya veo! ¡Está usted un poco loco, señor!

Claude
Un poco, eso es verdad, ¡pero es usted la que me ha incitado a este pequeño juego! Me ha hecho usted lo del vendedor de alfombras: « ¿Cuánto quieres, amigo? ¿Cuánto quieres? » pues lo que quiero es mucho ya que sé que se me dará mucho menos.

Claire
El señor es muy listo…

Claude
El señor no ha nacido en la última lluvia de mierda, si la señora tiene la amabilidad de disculpar al señor esta libertad en el lenguaje.
Claire
Bueno, entonces, digamos: alojamiento y manutención en las condiciones prescritas. Cuatro semanas de vacaciones pagadas. Nada de paga extra pero un aguinaldo jugoso, el del personal de la casa. Un día de decanso por semana y… un fijo de setecientos euros.

Claude
¡Setecientos cincuenta!

Claire
De acuerdo setecientos cincuenta pero con el mantenimiento de todo el material eléctrico: ¿Puede hacerlo?

Claude
¡Puedo hacerlo!

Claire
¡Eso espero!

Claude
¿Y la tarifa fuera del límite urbano?

Claire
¡Ni hablar!

Claude
¡Bueno!

Claire
Voy a pedir que redacten un contrato, y voy a pedir confirmación a mi esposo por teléfono… (empieza a alejarse pero vuelve)

Claire
Ah, olvidaba un detalle: ¡nada de relaciones íntimas con el personal durante las horas de servicio!

Claude
Solo se folla por la noche: ¡o.k. patrona!

Claire
Nada de o.k.: ¡sí! y nada de patrona: ¡señora!

Claude
Sí… señora.

Claire
En cuanto a usted Mado, aún tenemos una pequeña cuenta pendiente: preséntese en mi habitación en media hora: ¿Está claro?

Mado
Sí, señora.
(Claire sale)

Tercera escena

Claude, Mado

Claude
¿Hace mucho tiempo que la aguantas?

Mado
Cinco años.

Claude
¿Y antes?

Mado
¿Qué antes?

Claude
¿No estaba casado el viejo?

Mado
No… bueno, no realmente casado.

Claude
¿Qué quiere decir: no realmente?

Mado
Quiere decir no realmente: mujeres de paso, eso es todo…

Claude
Y el viejo, ¿Es tan coñazo como ella?

Mado
Casi.

Claude
¿Se cree también el ombligo del mundo y la pierna del Cid al tiempo?

Mado
Más o menos.

Claude
Oye, ¡no eres clara! quiero saber dónde meto los pies: si es en la mierda o en la caca.

Mado
Son… ¡las dos cosas! ¿Estás contento?

Claude
Oye, por cierto… ¿Es cierto lo que contaba la gorda de ti?

Mado
¿Por qué la llamas todo el rato « la gorda »? No está tan gorda…

Claude
Me importa un bledo, es por su careto esto… en el careto, ¡está hinchada, abotargada, enorme!

Mado
En este sentido, estoy de acuerdo contigo.

Claude
¿Entonces?

Mado
¿Entonces? ¿Entonces qué?

Claude
¿Es verdad lo que decía de ti?

Mado
Ya te he contestado.
Claude
Sí, pero seguro que me has contado milongas.

Mado
Te he dicho la verdad.

Claude
Entonces ¿Por qué ha dicho eso?

Mado
Pues, yo no sé, para… para humillarme…

Claude
¿No te gusto?

Mado
Pero… sí, no, enfin, no sé…

Claude
Puedes decírmelo, anda, no me mosquearé.

Mado
Pero ¿decirte qué?

Claude
Que eres una salida, pero que … ¡que no soy tu tipo, vamos!

Mado
¡Te aseguro que no es así! he tenido aventuras, algunas, pero muy pocas. Y además, ¡no me va! sabes, ¡todavía soy un poco monjita!

Claude
Oye ¿Qué es eso de una cuenta pendiente con la gorda?

Mado
No sé

Claude
¿Cómo que no sabes? antes cuando te lo ha dicho, parecía que sabías…

Mado
No, te lo prometo…

Claude
Pero sé que me escondes algo.

Mado
No, nada, sólo quiere… hacerme pagar…

Claude
¿Hacerte pagar? quieres decir: ¿una retención sobre tu salario para compensar la diferencia entre lo que ella me habría ofrecido y lo que me ofreciste tú, bueno lo que yo he dicho que me habías ofrecido? ¿Es eso?

Mado
Sí, sí, debe ser eso, sí…

Claude

Hay… algo más?

Mado
No, no.

Claude
¿Hay otras formas de hacerte pagar?

Mado
No…

Claude
Sí, intuyo que hay algo más…

Mado
No…

Claude
¿Te…castiga?

Mado
Bueno,… sí… a veces, sí.

Claude
Pero ¿Qué tipo de castigos?

Mado
No sé… Claude
Espera, espera, acabas de decirme que a veces te ha castigado…

Mado
Sí, bueno, no…

Claude
¿No qué? ¿Te ha castigado o no?

Mado
Sí…sí…

Claude
Y en esos casos ¿Qué castigos eran?

Mado
No tengo muchas ganas de hablar de ello, Claude.

Claude

¿Ah? Es… ¿tan difícil?

Mado
Sí.

Claude
Es… ¿algo físico?

Mado
Te lo ruego, Claude, para…

Claude
¿Te ha pegado?

Mado
No, no, no es eso…

Claude
¿Es algo sexual?

Mado
Claude, ¡déjame tranquila! te lo ruego: ¡déjame tranquila!

Claude
¿Te ha hecho cosas? ¿Es eso, eh? ¡estoy seguro que es eso!

Mado
¡Para, Claude! Te lo suplico: ¡para!

Claude
Pero bueno, coño, ¡despierta! ¡estamos en el siglo XXI! ¡Ya no estamos en la Edad Media! tu patrona ¡no tiene derecho de pernada!

Mado
Claude, ¡me incumbe a mi! ¡es mi problema!

Claude
¡Ah no, eso si que no! también es mi problema porque yo ¡también estoy empleado en este tugurio!

Mado
Tú, ¡no tienes nada que temer!

Claude
¡Menos mal!... oye, por cierto,… ¡Empiezo a entender las alusiones guarras!

Mado
¿Sí, eh?

Claude
¡No voy a dejar pasar!

Mado
Pero no puedes hacer nada, Claude…

Claude
Sí, y para empezar ¡soy el responsable!

Mado
¿Cómo es eso?

Claude
Sí. Por una parte, considero que eres tú la que me ha contratado, y no esa vaca gorda…

Mado
Sabes muy bien que no es verdad…

Claude
¡Pero sí! ¡tú has sido la que ha venido a sacarme de mi banco! ¿Verdad o mentira?

Mado
Sí, es cierto, pero…

Claude
¡No hay peros que valgan! Tú viniste a buscarme, ella, nunca se habría molestado.

Mado
Bueno, bueno… y… ¿de otra parte?

Claude
¿De otra parte?

Mado
Sí, has dicho: « de una parte, tú me has contratado »…

Claude
Sí, y de otra parte… y muy de otra parte, es por mi culpa que corres el riesgo de no sé qué, es porque he hecho el tonto pidiendo condiciones de trabajo…

Mado
Pero no sabías, Claude, no podías saber…

Claude
¿Y qué? ¡tú tampoco sabías cuando viniste a buscarme! ¿no sabías que las cosas iban a liarse así!

Mado
De cualquier forma, no puedes hacer nada.

Claude
Es lo que veremos.

Mado
Si le hablas de esto, te va a echar, y a mi también.

Claude
Bueno ¿Y qué? irenos a los tribunales, todavía hay leyes en este país, todavía hacemos como si estuviésemos en democracia… te lo aseguro: le meteremos un paquete a la gorda si nos da la patada.

Mado
No, no tengo ganas.

Claude
No tengo ganas, no tengo ganas… ¿Prefieres dejarte violar?

Mado
Pero no he sido violada en realidad.

Claude
Sí, ya veo la cosa: más o menos consientes….Y por eso ¡esta cabrona no soporta que un macho te huela la almeja!

Mado
Sí, no… enfin, déjalo ¿quieres? te doy las gracias por tu generosidad caballeresca pero vas a traerme problemas y eso no quiero…

Claude
Ah, porque ahí, problemas ¿no tienes?

Mado
Sé que eso te es totalmente indiferente pero tengo un curro, un techo, una seguridad, y quiero conservarlos. ¿Te enteras? ¡Quiero conservarlos!

Claude
¡Para, me da asco!

Mado

Sí ya sé,prefieres tu libertad…. Pero aún no has firmado nada, ¡Sabes! Todavía puedes irte….

Claude
No.

Mado
¿Por qué no?

Claude
Por ti…

Mado
¿Por mi? ¿Cómo por mi?

Claude
Por ti: no quiero dejarte en esta…

Mado
¿Situación?

Claude
….¡Mierda!

Mado
Pues ves… lo que tú… enfin, resumiendo, esto me conmueve.

Claude
Quita, quita, es lo normal, nada más.

Mado
Sí, sí, es conmovedor, y además es la prueba de que no me equivoqué.

Claude
¿Cómo es eso?

Mado
Presentí al verte que eras un tío legal. No me he equivocado.

Claude
No soy un tío legal, Mado, sólo soy un pobre imbécil, pero…

Mado
¿Pero?

Claude
Pero tú también eres una pobre imbécil, entonces, entre imbéciles, hay que echarse una mano.

Mado
¡Gracias por el cumplido!

Claude
Imbecillus, en latin, significa débil, no es un insulto. Eres débil, yo soy débil, y menos menos, en matemáticas, es más.

Mado
Gracias señor profesor, pero déjalo, no puedes hacer nada por mi y mi debilidad.

Claude
Nada porque ¿te gustan tu correa, tu caseta y el hueso que tienes para roer?

Mado
¡Debe ser algo así!

Claude
¿No quieres probar nada? ¿no intentar nada?

Mado
Nada, Claude.

Claude
¿No tienes ganas de nada?

Mado
De nada en absoluto, nada… salvo…

Claude
¿Salvo?

Mado
No: nada.

Claude
¡Ah no! ¿Salvo qué? ¿Entonces? ¿Salvo qué?

Mado
No puedo decírtelo.

Claude
Y ¿Por qué no puedes decírmelo? ¡Venga! ¿Qué es? Pero, ¡Dímelo!

Mado
¡Todo! ¡Lo es todo!

Claude
¿Todo? ¿Cómo que es todo? Nada, todo… ¿Quieres explicarte?

Mado
De verdad ¿Quieres saberlo?

Claude
Sí, quiero. No paro de preguntartelo.

Mado
Claire tiene una caja fuerte en el banco…

Claude
Tiene una caja fuerte en el banco… ¿Sí? y… ¿Entonces?

Mado
Entonces: conozco la combinación, me la ha dicho.

Claude
Y… ¿En la caja fuerte?

Mado
Todas sus joyas. El valor es de varios cientos de millones…

Claude
¿De euros?

Mado
¡De euros!

Claude
Sí pero… sabrá que has sido tú, ¡mandará ir tras de ti!

Mado
Salvo si…

Claude
¿Salvo si?

Mado
Pues, ¿No lo ves?, salvo si…

Claude
Si nos aprovecháramos de una larga ausencia del viejo Voltereine, ¿Me acerco?

Mado

Caliente, caliente.

Claude
Y nos la cargamos, ella…¡Eso es!

Mado
¡Te estás quemando!

Claude
Bueno, sí, me cago en Dios.. es cierto que…

Mado
¿Qué?

Claude
¡Que lo quieres todo!

Mado
¡Ya te lo dije!

Claude
¿Hace tiempo que piensas en ello?

Mado
Sí, mucho tiempo.

Claude
Y… nunca te habías planteado…

Mado
¿Pasar a la acción?... si…

Claude
¿Por qué no lo has hecho?

Mado
No sé, un poco por canguelo, y además… la falta de ideas…

Claude
¿Cómo hacerlo, no es eso?

Mado
Sí, eso es.

Claude
¿No es fácil, eh, cargarse a alguien?

Mado
No, no lo es… tú… tú ¿Ya lo has hecho?

Claude
Sí, una vez en Africa. Pero, francamente no es un buen recuerdo.

Mado
Lo imagino.

Claude
Pues precisamente, más vale no hacerlo: ¡es todavía peor de lo que uno se imagina!

Mado
Entonces, digamos que no he dicho nada y hablemos de otra cosa, o no hablemos más…
(Silencio)

Claude
De la caja fuerte… ¿estás segura?

Mado
¿Segura de qué?

Claude
¿Tienes la combinación, y todo?

Mado
Segura sí, segura, ya he ido sola dos veces.

Claude
Y ¿Te han dejado pasar sin vigilancia ni nada?

Mado
Sin ninguna desconfianza.

Claude
y… ¿La cifra?

Mado
¿La cifra?

Claude
Sí, la pasta. Has dicho: ¿varios cientos de millones? ¿Cuántos? ¿Dos? ¿Diez?

Mado
Por lo menos quinientos. La mitad de las joyas fue peritada el año pasado: la estimación era de quinientos millones y pico. Y hay el doble, en peso.

Claude
Hay que reconocer que es tentador… ¿Y Claire?

Mado
¿Claire? ¿Sí? ¿Y qué?

Claude
¿Tiene problemas de salud? ¿El corazón? ¿La cabeza? ¿Toma pastillas?

Mado
No, nada de eso, no, nada concreto.

Claude
¿Nada que se pueda agravar facilmente?

Mado
No, no, creo que no.

Claude
¿No tiene sida, cáncer, no sé, algo que la deje K.O. rápidamente?

Mado
No.

Claude
¿Hay que matarla, entonces?

Mado
Pues…sí.

Claude
¿Qué podemos hacer? ¿Desangrarla? ¿Colgarla? ¿Cortarla en pedazos?

Mado
No, no, claro que no.

Claude
¿Habías pensado ya en algo?

Mado
No del todo…

Claude
¿Qué quiere decir: no del todo?

Mado

Había pensado en la electricidad…

Claude
¿La electricidad?

Mado
Sí, la electricidad, no sé, un corto-circuito, un enchufe mal hecho…

Claude
Sí…en una choza como esta, debe haber un montón de enchufes jodidos…

Mado
Bastaría que fuese en el sitio adecuado y en el buen momento…

Claude
Bien pensado, bien pensado,,, la señora se electrocuta solita en su casa… Mientras se dan cuenta de que la chacha no estaba de vacaciones… ¡Estamos lejos de aqui y forrados! Me gustas Mado, decididamente me gustas, y… mira si no fueras tan reticente, te besaría encantado…

Mado
¡Cada cosa a su tiempo!

Claude
¿Ah? ¿Puedo tener esperanzas?

Mado
Supongo que vamos a tener que estar escondidos juntos durante algún tiempo, tendré que hacerme a tí.

Claude
¡Pero si es una verdadera declaración de amor!

Mado
Digamos que con este grado de complicidad, ¡No tengo elección posible!

Claude
Perfecto, perfecto, entonces veamos, pensemos…

Mado
¿En qué?

Claude
En el mejor lugar para preparar nuestra pequeña « escenificación »… Díme, esta choza, es de la época del Directorio, ¿Es eso?

Mado
Sí, eso es.

Claude
Entonces, ¿No había cuarto de baño? ¿Se hizo despues?

Mado
Pues sí, seguramente

Claude
Y por supuesto, ¿la instalación eléctrica no ha sido rehecha según las nuevas normativas?

Mado
No sé muy bien.

Claude
¡Apuesto que incluso hay una lámpara encima de la bañera!

Mado
Sí, pero ¿Cómo lo sabes?

Claude
¡Intuición!, querida ¡intuición! Es perfecto: basta encontrar la trampilla de acceso a la bañera, de pelar el cable que va a la lámpara , dejarlo en contacto con la bañera y ¡listo!

Mado
¿Quieres decir que al tomar su baño?

Claude
Al tomar su baño, también tomará una buena descarga en el culo y ya no podrá salir del agua. Bastarán unos diez minutos para que la palme.

Mado
Estás seguro de que…

Claude
¿De que se quede allí? ¡Ninguna posibilidad de escaparse! Gritará un poco y saltarán bastantes chispas, pero no tienes por qué asistir a la ejecución.

Mado
Se sabrá que ha sido… ¿provocado?

Claude
Claro, ¡Encima! ¡No sueñes, Mado! ¿No querrás que además la policía se crea que ha sido un accidente? De todas maneras ¿Qué importa? Tendremos las joyas y viva… ¿Viva qué, por cierto? ¿América del Sur? ¿La África negra? ¿Las Antillas?

Mado
Espera, espera, ¡Ya veremos despues!

Claude
Ahora mismo, Mado, ahora mismo. ¡Hay que reservar los billetes de avión!

Mado
¿Quieres decir que…?

Claude
Que la ejecución será esta noche, sí, ¿Por qué no? ¿Va a estar fuera mucho tiempo el viejo?

Mado
Vuelve mañana.

Claude
Pues, más vale aprovechar la ocasión.

Mado
¿Esta noche?

Claude
Esta noche.

Mado
¡Me cuesta creerlo, Claude!

Claude
Tienes que creerlo, Mado. ¡Mañana serás libre, Mado! ¡Mañana! ¡libre! ¡Libre! ¡Mañana!

TELÓN

TERCER ACTO

Escena primera

Jules

(Jules entra, el móvil pegado a la oreja)

El hotel: ¡bien! Sí, el mismo. El recibimiento, siempre igual, sí. La chica, potable…no, apenas

potable, una buena zorra pero no…. Pero sobre todo, te digo, ¡sobre todo los chinos! ¡Unos matones! ¿Los americanos? ¡Nada!, nada, te digo, ¡parece que les conviene! El otro de ojos rasgados, ese, anunciaba tan tranquilo que la pila tradicional se ha acabado. Los americanos, ¡ni rechistaban! Sabes, me pregunto cada vez más si no habría que deslocalizarlo todo, pero todo, ¿Sabes? ¡modelo Ciudad Juarez!, incluso si todo el mundo es…

(Mientras tanto, Mado ha entrado discretamente, sin hacerse notar ni que se le oiga y se ha situado detrás de Jules para taparle los ojos con las manos)

Escena segunda

Jules, Mado

Jules
…. Pero ¿Qué es esto? (Mado retira las manos y le besa en la boca)

Mado
¡Soy yo, lobo mío! Jules
Ah sí, bueno, espera, Bernard, te vuelvo a llamar ¿Eh? si, ¡eso es! (cuelga) Mado, ¿Cuántas veces tendré que decirte que seas discreta? ¡Coño! Llegas, me besas…

Mado
… ¡No te enfades, lobo mío! ¡Ya no hay problema!

Jules
¿Claire no está?

Mado
¡Mejor que eso!

Jules
¿Mejor que eso? No sé, yo…

Mado
¡Está muerta!

Jules
¿Cómo muerta?

Mado
¡Muerta! ¡Difunta! ¡finada!

Jules
Pero ¿Qué ha pasado?

Mado
He encontrado a un imbécil que se la ha cargado.

Jules
¿Quién?

Mado
Un tío que he conocido por casualidad…

Jules
Mado ¡Qué imprudencia!

Mado
¡Es un mendigo! Un mendigo imbécil, ¡te digo! Le he llevado arrastrado por la nariz, ese tío, le he hecho creer que iba a fugarme con él llevándonos las joyas de tu mujer…

Jules
… Y ¿se lo ha creído?

Mado
¿Creido? ¡A pies juntillas!, sabes, lobo mío, cuando quiero, puedo ser muy convincente…

Jules
… Sí, eso, ¡Ya lo sé! y entonces ¿Qué ha hecho?

Mado
¡La ha electrocutado cuando se bañaba!

Jules
¿Ah? ¿rotundamente?

Mado
.. A esta hora (consulta su reloj) debe estar completamente achicharrada: bonito final para la mujer del rey de las pilas, ¿No?

Jules
…Sí, sí, pero díme, tu mendigo ¿Quién nos garantiza su silencio?

Mado
¿Qué quieres que diga?

Jules
No sé… ¡La verdad!

Mado
¿La verdad?, pero vamos, ¡ningún jurado en el mundo podría tragarse esa barbaridad! Desde

el momento en que yo no corroboro su versión de los hechos, ¡Está perdido el s.d.f.!

Jules
¿Pero si de todas maneras, él insiste?

Mado
¡Pero bueno, Jules! ¡Tiene que cargar con un crimen!, aparecerá como un peligroso psicópata, ¡Haga lo que haga para que tengan en cuenta circunstancias atenuantes! De todas maneras, por nuestro lado será fácil conseguir que se admita la otra versión: ese tío está loco, Madame Voltereine le ha contratado y la ha asesinado por codicia…
(llaman a la puerta)
… ¡Es él! Deprisa: ¡Escóndete! Ya verás: ¡es un imbécil maduro a punto, ya verás!

Escena tercera

Claude, Mado, Jules (escondido)

(Claude entra)

Claude
¿Mado? ¡Ya está, ya está hecho!

Mado
¿Está muerta?

Claude
¡Del todo! ¡Está lista! ¡Si la vieras! ¡Como un cangrejo!

Mado
¡Perfecto!

Claude
Eres libre, Mado, somos libres, los dos, ¡libres y ricos!

Mado
¡Perfecto!

Claude
¿No pareces estar contenta?

Mado
¡Si! sí, ¡Claro!

Claude
No sé, me contestas como si estuvieras pensando en otra cosa

Mado
No, no es eso… sólo que… hay que ser prudentes ahora…

Claude
¿Prudentes?

Mado
Sí. Vas a ir a esperarme en un hotel.

Claude
¿En un hotel? Pero, ¿Por qué?

Mado
Ya te lo he dicho: hay que ser prudentes. Voy a recoger las joyas y me reuno contigo.

Claude
Bueno… Bueno, ¡De acuerdo!... ¿Conoces algún hotel?

Mado
Sí: el hotel de la Marina, está en la orilla del canal del Ourcq.

Claude
Con este nombre, y por el sitio donde está, ¡No debe ser el Ritz!

Mado
No, pero precisamente, es mejor así.

Claude
Y ¿Cuándo vendrás tú?

Mado
Voy a buscar las joyas y me reuno contigo. Dos o tres horas como mucho.

Claude
Y… ¿pasaremos la noche juntos?

Mado
Quizás… ¡El descanso del guerrero!

Claude
¿Puedes darme un anticipo?

Mado

No, no, ahora no: el tiempo apremia…

Claude
¡Entonces!, si el tiempo apremia ¡más vale hacer lo mismo!, hasta ahora, ¡princesa!

(sale)

Escena cuarta

Mado, Jules

(Jules sale de su escondite)

Jules
Tenías razón: ¡un imbécil, maduro a punto!

Mado
¡Te lo dije!

Jules
Aunque…. Lo más duro está por hacer: hay que descubrir el cadáver, llamar a la policía y sobre todo, preparar nuestras coartadas…

Mado
Yo voy primero a buscar las joyas.

Jules
¿Buscar las joyas? pero, no vas a …

Mado
¿Dárselas? ¡Sí, claro! Pero bueno Jules: ¡Piensa! ¿qué mejor móvil podríamos adjudicar a este cretino que el cebo del beneficio? En cuanto él tenga las joyas, bastará indicar a la policía el hotel en el que se encuentra: « ¿Claude Gilles? ¿El nuevo chófer? se aloja en el hotel de la Marina, en algún sitio al borde del canal del Ourcq. En fin, al menos es lo que me dijo… Siempre me ha parecido poco claro, ese tipo, desde el principio. Pero ¡la señora insistió en contratarle! La señora era muy buena con la chusma!, demasiado buena, señor comisario, si quiere saber mi opinión, ¡demasiado buena! se lo decía a menudo… »

Jules
¡Eres una verdadera diablesa, Mado!, ¡realmente diabolica!

Mado

¡Bésame, amor mío!, ¡me lo he ganado!

Jules (señala con el dedo y recoge la cinta de Moebius)
¿Qué es este chisme?

Mado
Lo ha hecho él…

Jules
¿El imbécil?

Mado
Sí. Es un chisme… una cinta de no-sé-qué… Por lo visto son matemáticas. Lo ha hecho para mi: mira, si lo haces girar se lee « princesa » y luego « chacha »…

Jules
De nuevo « princesa ». ¿Por qué « princesa »?

Mado
Me llama así. ¿No te has dado cuenta antes? Le parece que tengo un aire aristocrático. Me ha dicho que tenía más clase que tu mujer, o algo así. A tí, ¿Qué te parece?

Jules
Princesa y chacha… ¡ha olvidado alguna cosa en la lista!

Mado
¿Qué cosa?

Jules
¿Has olvidado lo que hacías antes?

Mado
Te lo ruego amor mío: ¡Me ganaba la vida!

Jules
Es una manera de ver las cosas… bueno, venga, ¡Sal pitando ahora!

Mado
Y yo, ¡llevo cinco años esperando!, ¡cinco años esperando el momento de poder amarte a la luz del día!

Jules
Habrá que tener un poco de paciencia ¿lo sabes?

Mado
Sí, lo sé: la investigación, la vigilancia, el juicio y tiempo para que se olvide, tiempo para que se

acepte que te vuelves a casar, el tiempo del duelo… pero… luego, ¿Te casarás conmigo?

Jules
Te lo he prometido, Mado.

Mado
¡Hasta ahora, mi amor!

Jules
Eso es: ¡Hasta ahora!
(ella sale)

Escena quinta

Jules solo
(Jules saca su móvil y marca un número)

¿Bernard? Soy yo de nuevo. Escucha, necesito que me hagas un favor. Se trata de cubrirme. Seras mi coartada. No, no es mi mujer, es… ¡te lo explicaré! ¿Dónde estás ahora? ¿En las Seychelles? Bueno, pues me reuno contigo y oficialmente estoy contigo desde…veamos…ayer por la mañana, diremos. ¿De acuerdo? Como si me hubiese ido directamente despues de…
(Claire entra)

Escena sexta

Jules, Claire

Claire
¿Buenos días, Jules!

Jules
Pero..tú…yo…oye, Bernard, te vuelvo a llamar (cuelga)… ¿Claire?

Claire
¿Sí?

Jules
¿Estás aquí?

Claire
Pues sí, ¡estoy aquí! parece que eso te extraña…

Jules
No, en fin… no sabía que…

Claire
Estás muy pálido, ¡Ni que hubieras visto un fantasma!

Jules
¿Un fantasma?... un fantasma… ah, pues no.

Claire
¡Te lo aseguro! ¡No tienes buena cara! ¿Ha sido tan difícil en Ibiza?

Jules
¿Ibiza?

Claire
Sí… ¿No estabas en un congreso en Ibiza?

Jules
¡Sí! ¡Sí, sí! ¡Estaba en un congreso en ibiza!

Claire
Y ¿Entonces?

Jules
Entonces ¿Qué?

Claire
¿Ha sido duro?

Jules
Oh… un poco…

Claire
¿Era Bernard con el que hablabas por teléfono?

Jules
Si. ¡Con Bernard!

Claire
¿Está bien, Bernard?

Jules
Oh sí, está…bien…

Claire

¿Sigue engañando a Sophie en cada uno de sus viajes?

Jules
Ah, tú… ¿Tú lo sabías?

Claire
Sí, lo sabía, ¡pero si lo sabe todo el mundo!

Jules
¿Ah sí?

Claire
Sí, ¡Lo sabe hasta Sophie!

Jules
Ah, ¿De verdad?

(Llaman a la puerta)

Claire
¡Puede pasar!

(Mado y Claude entran)

Escena séptima

Claire, Jules, Mado, Claude

Mado
¿Señora?

Claire
Querida…

Mado
Pero cómo…

Claire
¡Vaya! ¡Todo el mundo parece sorprenderse de verme! (a Claude) ¿Tiene las joyas señor inspector?

Mado et Jules (al tiempo)

¿Señor inspector?

Claude
Aqui están, señora Voltereine (le da el bolso)

Mado
¿Pero, no eres?

Claude
¿Qué cosa? ¿s.d.f.? no, Mado, no soy y nunca he sido, s.d.f., ni parado sin recursos. Nunca he sido tampoco transportista, ni repartidor, ni legionario. La biografía que te he contado es la de mi hermano gemelo: Antoine. Con una sola excepción: sí he sido profe de matemáticas. Pero pasé directamente de ser profe de matracas a poli: inspector Claude Gilles de la policía judicial.

Mado
Claude… y Antoine…s.d.f. y poli…

Claude
Eso es, es exactamente eso… ¿ves?, yo también soy… moebiusiano…

Mado
Pero no es posible… es una pesadilla…

Claude
Debe ser un poco difícil, lo entiendo.

Mado
Pero, ¿por qué?, ¿por qué todo esto?

Claire
¿Y usted lo pregunta, hijita? Estaba decidida a que me asesinaran y ¿pregunta por qué?

Mado (dirigiéndose a Jules, un poco implorando)
Jules…

Claire
Vamos, querida, un poco de dignidad ¡Se lo ruego!

Jules
Lo siento mucho, Mado.

Mado (a Claire)
¿Lo sabía?

Claire

¿Que se había acostado con mi marido? si, claro. Y también sabía que a diferencia de la mayoría de las putas que se folla mi marido, usted parecía agarrarse. Y eso, ve usted, me molestaba. El pequeño experimento que he llevado a cabo demuestra que tenía razones para sentirme molesta.

Mado (a Claude)
Pero, ¿cómo podías estar seguro de que iba a dirigirme a tí y no a otro s.d.f.?

Claude
¿A otro s.d.f.? ¿Qué otro? sólo podías dirigirte a uno de los siete inspectores que se iban turnando en tu recorrido habitual. No había peligro de que te encontraras con un verdadero s.d.f.: nos tomamos bastantes molestias para dejar el terreno limpio.

Claire
Para que lo sepa, querida, le diré que mi marido estaba a punto de dejarla tirada despues de este asunto. Le he sorprendido arreglando una coartada con Bernard, su «compañero de orgías»: si usted hubiese conseguido matarme, hubiese ido directamente a la cárcel para el resto de sus días. Jules ¿alguna pregunta?

Jules
Ninguna, querida. Todo está perfectamente claro. Salvo, quizás… ¿Tus exigencias?

Claire
Podría pedir el divorcio, claro.

Jules
Claro.

Claire
Pero, podemos sin duda arreglarlo, evidentemente.

Jules
Evidentemente.

Mado
¿Y yo?

Claire
La puerta está abierta, querida. (a Claude) Señor inspector, puede dejar ir a esta joven, no habrá denuncia alguna…

Claude
Pero, señora Voltereine, la investigación…

Claire
¿La investigación? ¿Está usted de broma señor? sus superiores ¿no le han avisado? La

investigación, yo paso de ella, señor inspector. (A Mado) Y usted, querida, puede salir. Nadie la retiene. Puede volver a la calle de la que mi marido creyó bueno sacarla.

Mado
Es horrible… me siento…totalmente…

Claude
¿Manipulada, quizás? No sueñas, Mado, lo has sido…manipulada por los que te contratan, te gobiernan, te dirigen. Todos lo estamos, Mado, todos lo estamos, incluso si para ti, es un pobre consuelo: sabes, no se borran las tradiciones, las costumbres, el poder con un milagro, haría falta… más, mucho más que eso…

Mado
Tengo la sensación de que me han ensuciado…

Claude
Todavía estas libre, Mado, y en tu lugar lo aprovecharía… ¡vete, Mado, vete lejos, mientras puedes hacerlo!

Mado
¿Irme? ¿Irme dónde?

Claude
Irte, simplemente irte, seguro que alguién te espera en algún lugar, tienes que creerlo, Mado, sólo tienes que creertelo…
TELÓN

1994-2004

Esta obra se representó el 5 de julio 2007 en el teatro Tallia, Paris 13ème, con una puesta en escena de Bertrand Destrignéville con Coralie Bonnemaiso, Fredérick Sigrist, Indira Lacour y Hervé Terrisse.

[1] S.d.f.: sin domicilio fijo (Nota del traductor)
[2] R.a.t.p. : siglas de « réseau autonome des transports parisiens », s.n.c.f. : siglas de « service national des chemins de fer »
[3] Juego de palabras : Voltreine está compuesto de volt (voltio) y reine (reina)
[4] P.S.G.: equipo de fútbol Paris Saint Germain